合作协议	**ДОГОВОР** **о сотрудничестве**
中国 新乡 2023 年 6 月 15 日 САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ 河南師範大學 HENAN NORMAL UNIVERSITY	г. Синьсян, Китай «15» 06 2023 г. САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ КУЛЬТУРЫ 河南師範大學 HENAN NORMAL UNIVERSITY
以根据章程行事的奥尔加·谢尔盖耶夫娜·娜莫娃校长为代表的联邦财政预算高等教育机构《萨马拉国立文化学院》（以下简称文化学院）和以根据章程行事的王宗敏校长为代表的河南师范大学（以下简称河南师大）缔结本合作协议。	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры» (далее – СГИК) в лице ректора Наумовой Ольги Сергеевны, действующего на основании Устава и Хэнаньский педагогический университет (далее – ХПУ) в лице ректора Ван Цзунминь, действующего на основании Устава, заключили настоящий договор о сотрудничестве.
1. 协议主题 本协议旨在开展教育和科学领域的合作，以建立有效的互利关系。 1.1. 双方共同商定合作方案和联合活动的日程计划。	**1.Предмет Договора** Предметом настоящего Договора является Сотрудничество Сторон в области образования и науки с целью расширения эффективных и взаимовыгодных связей. 1.1. Стороны совместно согласуют программы сотрудничества и календарный план совместной деятельности.
2. 双方责任 2.1. 为确保合作顺利开展，在具备必要的条件时，双方应定期交换信息，在教育和学术活动方面协助对方，其中包括： 2.1.1. 科研、教学人员交流，互相学习授课、参加科研活动和制定创新项目等方面的工作经验；	**2. Обязательства сторон** 2.1. Для обеспечения сотрудничества, являющегося предметом настоящего Договора, Стороны при наличии необходимых условий обязуются регулярно обмениваться информацией и оказывать друг другу содействие в образовательной и научной деятельности, в т.ч.: 2.1.1. Осуществлять обмен научно-педагогическими работниками с целью изучения опыта работы, проведения

	занятий, участия в научно-исследовательской деятельности и разработки инновационных проектов;
2.1.2. 为双方科研、教学人员提供学术进修和实践机会；	2.1.2. Предоставлять возможность прохождения научных стажировок и практик научно-педагогическим работникам;
2.1.3. 创立并实施包括线上形式在内的联合学习班和教育项目；	2.1.3. Создавать и реализовывать совместные курсы и образовательные программы, в т.ч. в сетевой форме;
2.1.4. 通过下列形式促进学生交流： - 短期游学。根据双方教学计划要求或经双方提前商定，学习期限可少于一学期； - 科研实践和进修； - 语言、教学和野外实习； - 语言班。	2.1.4. Содействовать развитию обмена обучающимися с использованием следующих видов мобильности: - поездки для осуществления обучения на срок от одного семестра до одного года. В случае, если того требует учебный план и при условии предварительной договоренности Сторон, возможно обучение в сроки, составляющие менее одного семестра; - научные и исследовательские стажировки; - языковые, педагогические, полевые практики; - языковые курсы.
2.1.5. 共同研究制定针对教师和学生的学术、教育项目课题；	2.1.5. Разрабатывать и предлагать тематики научных, образовательных проектов (работ) для профессорско-преподавательского состава и обучающихся;
2.1.6. 组织并召开教学法研讨会，推广最新的包括远程教育技术和电子教学方面的教育技术；	2.1.6. Организовывать и проводить методические семинары, внедрять новые образовательные технологии, в т.ч. дистанционные образовательные технологии, электронное обучение;
2.1.7. 共同开办远程教育课程；	2.1.7. Осуществлять совместные разработки дистанционных курсов обучения;
2.1.8. 通过研究生院、进修班和职业再培训班促进双方师资水平的提升；	2.1.8. Оказывать взаимное содействие в повышении квалификации профессорско-преподавательского состава через докторантуру, аспирантуру, курсы профессиональной переподготовки и повышения квалификации;
2.1.9. 借助于信息通信技术，实施交换进修和职业再培训项目；	2.1.9. Обмениваться с помощью информационно-коммуникационных технологий программами по повышению квалификации и

2.1.10. 共同举办教育和文化活动、研讨会、会议，开展科研工作；	профессиональной переподготовки; 2.1.10. Проводить совместные образовательные и культурные мероприятия, семинары и конференции, научно-исследовательские работы;
2.1.11. 协助另一方人员在一方学术期刊上发表学术论文，交换出版物，科研人员、教师和学生在学术期刊上共同发表论文；	2.1.11. Оказывать содействие в публикации научных работ работников другой Стороны в своих научных сборниках и журналах, обмениваться издательской продукцией и осуществлять совместные публикации научно-педагогических работников и обучающихся в периодических научных изданиях;
2.1.12. 互相介绍专著、科研成果、学术文集的出版计划；	2.1.12. Знакомить друг друга с планами издания монографий, научно-исследовательских разработок, научных сборников;
2.1.13. 互相告知对方已签署国内外合作院校信息，拓宽另一方的合作渠道；	2.1.13. С целью развития научных контактов оповещать друг друга об имеющихся договорах с вузами ближнего и дальнего зарубежья и способствовать расширению сотрудничества другой Стороны;
2.1.14. 互邀对方参加各自的国际教育项目，共同举办地区性和国际性的专题研讨会、培训班等各类会议。	2.1.14. Приглашать друг друга к участию в реализации своих международных образовательных проектов, проводить совместные региональные и международные научно-практические симпозиумы, конференции, семинары, тренинги и т.п.
3. 协议有效期	**3. Срок действия Договора**
3.1. 本协议自签订之日起生效，有效期五年。经双方同意，到期后可自动延长五年。双方均有权终止本协议，但需在协议到期前六个月以书面形式通知另一方。	3.1. Настоящий Договор действует в течение пяти лет от даты вступления в силу и автоматически продлевается на последующие пять лет по обоюдному согласию. Обе Стороны оставляют за собой право прекратить действие настоящего Договора, направив письменное уведомление за шесть месяцев до даты расторжения.
3.2. 双方均有权提前终止本协议。若提前终止本协议，一方应至少提前 90 天告知另一方。	3.2. Стороны оставляют за собой право на досрочное расторжение данного договора. В этом случае каждая из Сторон обязана уведомить другую Сторону не менее, чем за 90 календарных дней.

4. 最后条款

4.1. 双方在执行本协议过程中需遵守各自学校的相关规章制度。

4.2. 本协议的内容可以在双方同意的情况下进行修改和补充，经双方商议并形成书面文件后生效。

4.3. 本协议一式两份，用中俄文书写，具有相同的法律效力，双方各执一份。本合同自双方签署之日起生效，有效期五年。

5. 双方信息和签名

联邦财政预算高等教育机构《萨马拉国立文化学院》，俄罗斯萨马拉州萨马拉市伏龙芝街 167 号，443110.

电话：+7(846) 333-50-71
电子邮件：priem@samgik.ru

校长 _____ О.С. 娜莫娃

2023 年 6 月 15 日

河南师范大学
453007, 中国
河南省新乡市建设东路 46 号
电话/传真：0086-373-3326232
邮箱：oip@htu.edu.cn

校长 _____ 王宗敏

2023 年 6 月 15 日

4. Заключительные условия

4.1. В процессе выполнен
Договора Стороны рук
законодательством обеих С
4.2. Условия настоящег
могут быть изменены и д
взаимному согласию
обязательным составлен
письменного документа.
4.3. Настоящий Договор с
2-х экземплярах на русско
языках, имеющих равную
силу, по одному экземпляр
из Сторон. Настоящий Дог
в силу с момента п
проставления печати и
течение пяти лет.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
Сертификат 21FCA57500AF2E60B06CD4F15FD7C80D
Действителен с 17.10.2024 по 10.01.2026
Владелец Наумова Ольга Сергеевна

5. Реквизиты и подписи Сторон

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры»
443010, ул. Фрунзе, д. 167,
г. Самара, Самарская область,
Российская Федерация
Тел.: +7(846) 333-50-71
E-mail: priem@samgik.ru

Ректор _____ О. С. Наумова

«15» 06 2023 г.

Хэнаньский педагогический университет
453007, Китай,
ул. строительства 46, г. Синьсян, пров. Хэнань,
Тел./факс: 0086-373-3326232
E-mail: oip@htu.edu.cn

Ректор _____ **Ван Цзунминь**

«15» 06 2023 г.